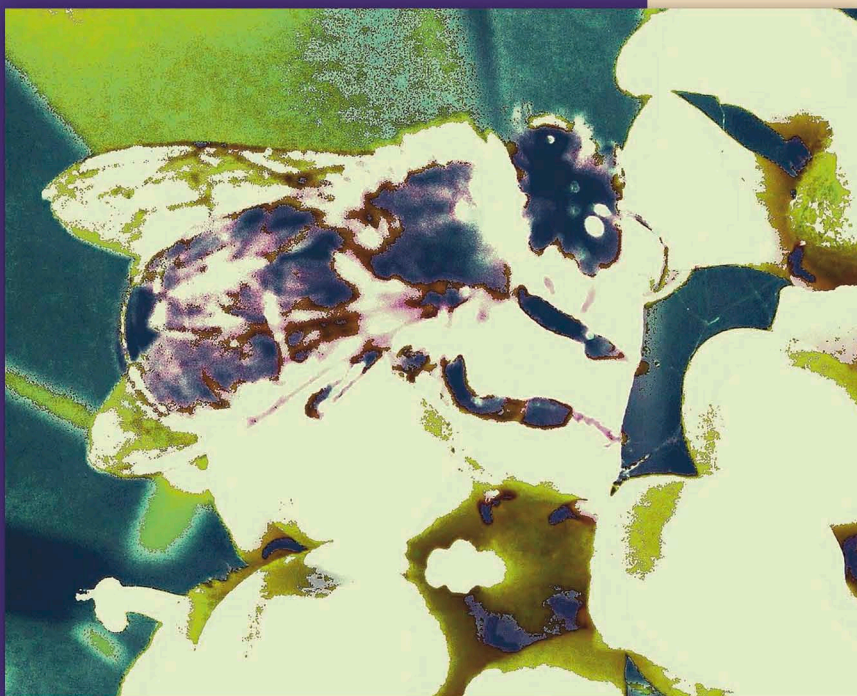


BIBLIOTECA JAVIER COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS

**EMILY DICKINSON**  
**OBLICUIDAD DE LUZ**  
**(95 POEMAS)**

ROLANDO COSTA PICAZO, ED.

---



**PUV**



EMILY DICKINSON

OBLICUIDAD DE LUZ

(95 POEMAS)

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans

<http://www.uv.es/bibjcoy>

Directora  
Carme Manuel

EMILY DICKINSON  
OBLICUIDAD DE LUZ  
(95 POEMAS)

Selección, traducción y anotación

Rolando Costa Picazo

Biblioteca Javier Coy d'estudis nord-americans  
Universitat de València

© Rolando Costa Picazo

*Emily Dickinson: oblicuidad de luz (95 poemas)*

1ª edición de 2011

Reservados todos los derechos

Prohibida su reproducción total o parcial

ISBN: 978-84-370-8344-5

Imagen de la portada: Sophia de Vera Höltz

Diseño de la cubierta: Celso Hernández de la Figuera

Publicacions de la Universitat de València

<http://puv.uv.es>

[publicacions@uv.es](mailto:publicacions@uv.es)





*Para mi equipo de cátedra y mis estudiantes del curso de 2011  
de Literatura Norteamericana de la Facultad de Filosofía y  
Letras de la Universidad de Buenos Aires,*

*con afecto y agradecimiento*



Wild nights - Wild nights!  
When I with thee  
Wild nights should be  
Our luxury!

Still - the winds -  
To a heart in port -  
Come with the Compass -  
Come with the Chart!

Keeling in Eden -  
Ah! the Sea!  
Dread - ' but - more -  
Tonight -  
In thee!

---

Poema 249

*Wild Nights - Wild Nights!*



A Route of  
Evanesence  
With a revolving  
wheel.

A Resonance of  
Emerald,  
A Rush of  
Cochineal,

And every  
Blossom on the  
Bush  
Adjusts its  
tumbled Head.

The Mail from  
Tunis, probably,  
An easy Morning's  
Ride.

Poema 1463

*A Route of Evanesence*



## Índice

<i>Introducción</i> .....	17
<i>Poemas</i> .....	39
<i>Índice de poemas</i> .....	243



## Introducción

### *Emily Dickinson: cronología*

- 1828 Casamiento de Edward Dickinson, abogado de Amherst (Massachusetts) y Emily Norcross de Monson (Massachusetts) el 6 de mayo.
- 1829 Nace William Austin Dickinson (Austin) el 16 de abril.
- 1830 Nace Emily el 10 de diciembre.
- 1833 Nace Lavinia Dickinson el 28 de febrero.
- 1835 Edward Dickinson es nombrado tesorero de Amherst Academy.
- 1840 Emily Dickinson ingresa en Amherst Academy.
- 1844 Visita parientes en Boston, Cambridge y Worcester (Massachusetts), entre mayo y junio.
- 1847 Se gradúa en Amherst Academy, tras seis años de estudios.
- 1847-1848 Asiste al Mount Holyoke Female Seminary de South Hadley, una de las primeras universidades para mujeres. South Hadley, en el condado de Hampshire, se encuentra en el oeste de Massachusetts, al sur de Amherst, a 150 kms de Boston.
- 1848 Emily regresa a su casa tras finalizar sus estudios en Mount Holyoke.
- 1851 Junto con Lavinia, visita a su hermano Austin en Boston.
- 1852 Edward Dickinson es elegido senador del Congreso de Estados Unidos.
- 1853 Visita Springfield, Massachusetts.
- 1855 Con su padre y Lavinia, Emily visita Washington (donde su padre es miembro del Congreso) y Filadelfia, lugar en que conoce al reverendo Charles Wadsworth en Filadelfia.

- 1856 Austin se casa con Susan Gilbert el 1 de julio.
- 1858 Emily comienza a escribir sus poemas en cuadernillos.
- 1860 Wadsworth visita a Emily en Amherst.
- 1861 Comienza la guerra civil en abril. "I taste a liquor never brewed" (P214) se publica en el *Springfield Daily Republican* el 4 de mayo con el título "The May-Wine". Nace Edward (Ned) Gilbert Dickinson, hijo mayor de Austin y Susan. Padecía epilepsia.
- 1862 "Safe in their alabaster Chambers" (P216) aparece con el título de "The Sleeping" en *The Springfield Daily Republican*. El 15 de abril escribe a Thomas Wentworth Higginson solicitando asesoramiento literario.
- 1864 Con Lavinia, viaja a Boston en febrero para tratarse de una enfermedad de los ojos. "Some keep the Sabbath going to church" (P324) se publica con el título "My Sabbath" en *The Round Table* el 12 de marzo. "Blazing in gold and quenching in purple" (P228) se publica en *The Springfield Daily Republican* el 30 de marzo.
- 1866 "A narrow fellow in the grass" (P986) se publica con el título "The Snake" en el *Springfield Daily Republican* el 14 de febrero. Su sobrina Martha Gilbert Dickinson, hija de Austin y Susan, nace el 30 de noviembre.
- 1867-1868 Dos años de la vida de Dickinson sobre los que casi no existe documentación.
- 1870 Higginson visita a Dickinson en Amherst el 16 de agosto.
- 1873 Higginson le hace una segunda y última visita el 3 de diciembre.
- 1874 Edward Dickinson, padre de Emily, muere en Boston el 16 de junio.
- 1875 La madre sufre un ataque de parálisis y Emily se convierte en su enfermera. Thomas Gilbert Dickinson, hijo de Austin y Susan nace el 1 de agosto.
- 1878 "Success is counted sweetest" (P67) se publica bajo el título "Success" en *A Masque of Poets* en noviembre. Samuel Bowles, amigo de Emily (y quizás algo más) muere el 16 de enero.
- 1880 Charles Wadsworth visita a Emily durante el verano.
- 1882 Wadsworth muere el 1 de abril. La madre de Emily muere el 14 de noviembre.

- 1883 Muere de tifoidea su sobrino Thomas, de ocho años, el 5 de octubre.
- 1884 Otis P. Lord, amigo (y algo más) de Emily, muere el 13 de marzo. Emily sufre un colapso nervioso el 14 de junio.
- 1885 A Emily se le diagnostica nefritis, que empeora en noviembre.
- 1886 Emily muere el 15 de mayo en Amherst.
- 1890 *Poems by Emily Dickinson*, First Series, volumen preparado por Mabel Loomis Todd y T. H. Higginson, se publica el 12 de noviembre.
- 1891 *Poems by Emily Dickinson*, Second Series, volumen preparado por Higginson y Todd, sale a la luz el 9 de noviembre.
- 1894 *Letters of Emily Dickinson*, volumen preparado por Mabel Loomis Todd.
- 1896 *Poems by Emily Dickinson*, Third Series, volumen preparado por Todd, se publica el 1 de septiembre. Lavinia inicia un pleito contra Todd y gana.
- 1899 Muere Lavinia Dickinson.
- 1913 Muere Susan Gilbert, la cuñada e íntima amiga de Emily.
- 1924 Martha Dickinson Bianchi (sobrina de Emily) publica *The Life and Letters of Emily Dickinson*.
- 1929-1937 Se publican nuevas ediciones de poemas recopilados e inéditos, preparados por Martha Dickinson Bianchi.
- 1950 El heredero de Martha Dickinson Bianchi (Alfred Leete Hampson) vende los manuscritos de Dickinson a Harvard College Library.
- 1955 Thomas H. Johnson publica *The Poems of Emily Dickinson*, en tres tomos.
- 1958 Thomas H. Johnson publica *Emily Dickinson: Selected Letters* (un tomo).
- 1959 Aparecen *The Letters of Emily Dickinson*, en tres tomos, preparados por Johnson.
- 1960 Johnson publica *The Poems of Emily Dickinson* en un tomo.

Sir Thomas Brown  
 and the Portraits.  
 I went to school out  
 in your manner of the  
 house - had no education  
 when a little girl,  
 had a friend who  
 taught me to read;  
 but venturing too near,  
 kindly he never returned.  
 Some years in Italy, and  
 and for several years,  
 my companion was my only  
 companion. When I found  
 me more - but he was  
 not contented I to his

Carta de Emily Dickinson a Thomas Wentworth Higginson, 1862

**E**mily Dickinson es, en realidad, un descubrimiento tardío en el mundo literario. Escribió en las décadas que van aproximadamente de 1850 a 1885, pero muy pocos, salvo algunos miembros de su familia y amigos íntimos, leyeron lo que escribía, que ella nunca publicó por propia decisión. En vida aparecieron no más de diez poemas en diarios locales, gracias a los esfuerzos de parientes y amigos, y luego su obra tardó en ser reconocida. Pasó un siglo para que un crítico influyente como Harold Bloom le dedicara todo un capítulo en su *Western Canon* (291-309) y dijera, por ejemplo, que, con excepción de Shakespeare, Dickinson manifiesta mayor originalidad cognitiva que ningún otro poeta occidental desde Dante (Bloom 291). La visión excéntrica de Dickinson, la difícil concisión de su poesía, anticonvencional y oscura, el hecho de que escribiera sin publicar y, quizá, sobre todo, el ser mujer en una Nueva Inglaterra tradicional y patriarcal, con una pesada carga del puritanismo, demoraron que el mundo pudiera conocerla. Se sabe que llevó una vida de reclusión y quizá misterio, pero debe de haber sido fructífera y haberle proporcionado increíbles satisfacciones, como que llegó a escribir mil setecientos setenta y cinco poemas de gran inspiración y profundidad, lo que para un escritor, aunque secreto, es motivo de fruición. La crítica no fue siempre generosa con ella. Al principio la ignoró, lo que no debe de haberle importado demasiado, ya fuera porque ella misma, presa de la inseguridad, no quería o no se atrevía a publicar, o porque sabía que nadie en su medio sería capaz de reconocer el talento de una mujer. Amaba y respetaba la obra de Elizabeth Barrett, Charlotte Brontë y George Sand, todas mujeres destacadas en su siglo. Sin embargo, aun mucho después del auge del puritanismo en Estados Unidos, no faltaron voces de influyentes críticos masculinos que se encargaron de apuntar sus cañones contra ella, ya fuera por incomprensión o simplemente por inquina. Dickinson ya había preparado su descargo en un cuarteto temprano, posiblemente de 1859:

*Surgeons must be careful  
When they take the knife.  
Underneath their fine incisions  
Stirs the culprit, Life!* (P108)

Los Cirujanos deben ser muy cuidadosos  
Al esgrimir el bisturí.  
¡Bajo sus finas incisiones  
Se debate el Acusado – la *Vida!*

Es posible que cuando la poesía de Dickinson empezó a asomar al mundo literario, diera con una crítica que no estaba preparada para una poeta mujer y menos aún para alguien que escribía poemas que iban contra la corriente de lo que estaba en boga entonces. Si bien la situación antagónica se prolonga hasta la década de 1930, el auge de la primera reacción pertenece al período de fines del siglo XIX. En este sentido, un texto clave para calibrar la acogida crítica es el editado por Willis J. Buckingham, *Emily Dickinson's Reception in the 1890's: A Documentary History* (1989). En muchos de los ensayos incluidos allí se la critica como autora de un “caos poético”, por escribir una poesía “informe”, comparable a “*dissecta membra*”, es decir, partes o miembros del cuerpo humano desarticulados. También en esos comentarios aflora el prejuicio de género. En muchos de los estudios y reseñas críticas recopilados por Buckingham, Dickinson es “*Miss Dickinson*” o “*the poetess*”, término que equivale al desagradable “poetisa” en español, indudablemente derogatorio. Dickinson es una Mujer de Letras. Además, prevalece una tendencia a estereotiparla como “la poetisa de Nueva Inglaterra”, “heredera del Puritanismo” o como poetisa de temática doméstica, que escribe sobre animales y plantas y paisajes locales, una poeta de invernáculo o, de lo contrario, “la monja de Nueva Inglaterra” que es el título de uno de los ensayos recopilados por Buckingham.

Se da también el hecho de que se intenta encontrar en la poesía de Dickinson una voz única, uniforme en todos los poemas. Ella misma se defendió de esta apreciación incorrecta. En una carta a Thomas Wentworth Higginson, se adelanta a esta opinión, con increíble clarividencia, y la desautoriza. Escribe: “Cuando me declaro a mí misma la Representante del Verso – esto no se refiere a mí, sino a una persona supuesta” (Carta N° 268, de julio de 1862, *Selected Letters* 176). Es fundamental ver que ella adopta voces diversas, a veces de una niña, otras de un niño, casi siempre con una actitud de oblicuidad e ironía, al punto de que podemos caracterizar su voz como la de un yo lírico discontinuo, nunca consistente, que cambia de roles y de máscaras. Sabemos que en todos los casos, el yo lírico rara vez coincide con el yo verdadero, o el yo psicológico. No hay una postura autobiográfica en la poesía de Dickinson, si bien, naturalmente, hay un yo reconocible por actitudes, posturas, creencias reiteradas, pero casi nunca rastreables a Emily Dickinson, la mujer. El dolor, la duda, el descreimiento, la vacilación, pueden ser permanentes y caracterizar el yo, pero se trata de un yo que es cambiante, exploratorio, no unitario. Esta característica echa por tierra la

insistencia de muchos estudios que se basan en hechos biográficos para desde allí llegar al comentario crítico, o los que interpretan su poesía como autobiográfica y encasillan a su autora como poeta “confesional”. Dickinson es más complicada que eso, o más esquiva, y no nos cuenta sus cuitas, sus penas de amor, sino que construye escenarios cambiantes, dramatiza situaciones y estados de ánimo, y puede ser histriónica, y siempre compleja.

Es posible resumir su vida en pocas palabras, aunque es preciso ahondar en ella para sumarla al trasfondo cultural e histórico. Nació en Amherst, Massachusetts, el 10 de diciembre de 1830, y vivió allí toda su vida, en el hogar de su familia. Asistió a un par de instituciones educativas durante un total de siete años. Salió muy poco de su pueblo natal. Murió en 1886. Escribió lo que Emerson llamaba “*poetry of the portfolio*”, poesía de portafolio, según escribió Higginson en el Prefacio a la edición de *Poems of Emily Dickinson*, de 1890, es decir, obra escrita sin la idea de publicar. Terminar aquí sería injusto para ella y nos dificultaría la apreciación de su obra. Es un hecho incontrovertible que pasó toda su vida en un lugar, casi sin viajar, sin “ver el mundo”, pero un espíritu poético profundo y perceptivo como el de ella no necesitaba de viajes ni experiencias fuera de lo cotidiano para enriquecerse y encontrar materia para su creación. Por otra parte, era de quienes perciben y sienten la mayor belleza y terror (*awe*, en el sentido de temor reverente) en la experiencia diaria y en el paisaje a su alrededor. Le bastaba el círculo íntimo de familia y amigos, el medio natural de su pequeño pueblo y la fecunda naturaleza que la rodeaba, para descubrir el milagro de la vida y el terror de la muerte y de la existencia misma en su mundo habitado por picaflores, serpientes, abejas y grillos, para encontrar material en el cambio de las estaciones, en sus lecturas, en el sermón del domingo (mientras fue a la iglesia), en la visión de una larga sombra sobre el pasto, en una mosca revoloteando sobre un difunto, la luz oblicua del sol en una tarde de invierno... Y en su misteriosa vida, que habitantes de su pueblo y biógrafos quizás exageradamente perspicaces han llenado de enamoramientos y amantes secretos, apasionadas relaciones lesbianas e, inevitablemente, con su quehacer diario en el jardín y la cocina, donde transcurría gran parte de su día, mundo doméstico que también aflora en sus poemas.

El poema 1052 parece intentar responder a quienes pudieran extrañarse del amplio panorama de sus poemas: *Nunca he visto un Páramo – / Nunca he visto el Mar – / Pero sé cómo es el Brezo / Y cómo es una Ola. / Nunca he hablado con*

*Dios / Ni he visitado el Cielo – / Pero estoy segura del Lugar / Como si me hubieran entregado los boletos del tren.*

En todos los casos, el enfoque biográfico puede ser de gran ayuda para arrojar luz sobre algunos aspectos de la poesía. En ese sentido los estudios biográficos son bienvenidos, sobre todo si se tiene en cuenta que el texto de Dickinson tiende a ser oscuro e incluso impenetrable en ocasiones. Consideramos prudente utilizar toda fuente de aclaración, destacando al mismo tiempo los peligros potenciales de un método que impone en la poesía posibles conjeturas de la vida, superpuestas al texto, a veces a expensas del texto mismo, que es el que debe hablar. El trasfondo de la vida ayuda en tanto contribuya a elucidar el texto poético.

Las biografías de Dickinson, sobre todo las primeras, encuentran respuesta a ideas preconcebidas o ponen el centro de atención solo en ciertas vivencias. Además de esbozar su vida en general, muchas de ellas, por ejemplo, muestran una insistencia obsesiva, que podríamos calificar propia de una mentalidad de teleteatro, en buscar un elusivo “amante” entre los pocos hombres que se cruzaron en su camino. No sabemos si murió virgen, como la hija mayor de Bernarda Alba, pero sí sabemos que hay mucha pasión erótica en el verso. La idea de un amor secreto fue inicialmente introducida por su cuñada y confidente Susan Gilbert y luego priorizada o entronizada por la sobrina de Emily e hija de Susan, Martha Dickinson Bianchi, en su biografía de 1924, *The Life and Letters of Emily Dickinson*, en la que se identifica a Charles Wadsworth como el posible amante secreto. No existen pruebas de que sea Wadsworth el hombre de quien Emily se enamoró, aunque sí existe evidencia circunstancial para cualquier mente detectivesca. Wadsworth (1814-1882) se había ordenado sacerdote presbiteriano en 1837; fue pastor de la iglesia presbiteriana de Filadelfia y luego de la Calvary Church de San Francisco. Dickinson lo conoció en un viaje que hizo a Filadelfia, en 1855; luego ambos mantuvieron correspondencia. Él la visitó en dos ocasiones en Amherst, en 1860 y en 1880. Al parecer, ella se volvió hacia Wadsworth en busca de consuelo espiritual, pero ninguna de las cartas (ni de él ni de ella) ha sobrevivido, salvo una escueta misiva de ocho renglones (carta N° 248), que no lleva firma ni fecha, si bien se cree que la letra puede ser de él. En la carta, el autor expresa su preocupación por una “aflicción” que ha tenido Emily; le dice que le ofrece su simpatía y que rezará por ella.

Los biógrafos sustentan la sospecha de que Wadsworth pudiera haber sido el amor secreto de Emily sobre la base de las cartas que ella escribió con motivo de su

muerte, donde lo llama “amigo íntimo” y “el más querido de este mundo”. En una carta de 1882, tras la muerte de Wadsworth el 1 de abril, escribe: “El Amor solo tiene una Fecha: el primero de abril. Hoy, Ayer y Siempre” (citado por Johnson en *An Interpretative Biography* 79).

Otra evidencia circunstancial son tres borradores de cartas (encontradas después de su muerte) que Dickinson dirige a un misterioso “*Dear Master*” [Querido Maestro], aunque no se sabe si fueron enviadas o si solo eran borradores de una ficción privada. Richard B. Sewall, autor de la biografía de Dickinson considerada como la mejor, describe el estilo de los borradores como denso en metáforas, elíptico y *staccato* (abrupto e inconexo). Sewall dice que “*Dear Master*” podría ser cualquiera de los hombres sugeridos por los biógrafos, o no haber existido. Lo real es la pasión y el drama que se percibe. Por cierto, hay un poema, el 646, escrito posiblemente en la misma época que estas cartas (1862), que dice:

*The Vision – pondered long –  
So plausible becomes  
That I esteen the fiction – real –  
The Real – fictitious seems –*

La Visión – largamente meditada –  
Se vuelve tan plausible  
Que estimo a la ficción – real –  
Lo Real – ficticio parece –

En *This Was a Poet: A Critical Biography of Emily Dickinson* (donde se dedica a la relación de Dickinson con Wadsworth gran parte del capítulo 6), George Whicher llega a la conclusión de que, evidentemente, Wadsworth fue un amigo y consejero espiritual de suprema importancia para Emily, lo que no obliga a suponer que ella tuviera fundamental importancia para él, a pesar de lo que creyeran algunos miembros de la familia Dickinson. Whicher descarta la posibilidad de una relación romántica, si se tiene en cuenta el carácter de Wadsworth y su total dedicación al servicio de Dios. Por su parte, Douglas Duncan, autor de un breve pero sustancial libro sobre la autora, a pesar de que tampoco se inclina por aceptar la idea de una relación amorosa, sí cree que Emily podría haberse entusiasmado, aunque fuera poéticamente, con la idea de un amor imposible y haber utilizado la situación para inspirarse en sus poemas. Le parece significativo que en algunos de ellos se refiriera a sí misma como “reina del Calvario” y “emperatriz del Calvario”,